

復辦「維港渡海泳」意義重大

Relaunching the Cross-harbour Swimming Race means a lot

■復辦「維港渡海泳」反映香港努力改善維港水質的成效明顯，同時有利於推動本港游泳運動普及化。 資料圖片

社評雙語道
逢周五見報

停辦33年的「維港渡海泳」上月中舉行，共有715名男女選手參加個人賽，隊際賽則有95隊參賽。復辦「維港渡海泳」很有意義，不僅反映香港努力改善維港水質的效果明顯，而且有利於推動本港游泳運動普及化，對於推動綠色大珠三角地區優質生活圈的建設也會有積極影響。復辦「維港渡海泳」也勾起港人集體回憶，重現過去年代拚搏進取的香港精神，激勵市民重拾面對未來的信心。特區政府今後應在繼續淨化海港的同時，將「維港渡海泳」作為香港一大品牌盛事繼續舉行，並邀請國內外泳手參加，為盛事之都增添光彩。

重視環保已成為世界潮流，各國政府紛紛制定有關法規，採取措施保護環境。一些昔日被嚴重污染的水域，如英國的泰晤士河及日本的水俣灣，經過綜合治理，水質有了明顯改善。香港的維港是典型的城市濱水空間，是城市中與海洋相毗鄰的地方，具有自然開放和公共活動多、功能複雜及歷史文化豐富等特徵。改善維港水質，還其優美、宜人、充滿生機的原貌，對改善港人生活的環境質素，提升香港對國內外遊客的吸引力，都是一件大好事。

After being suspended for 33 years, the cross-harbour swimming race was relaunched in the middle of last month. A total of 715 male and female swimmers joined the individual race and 95 teams took part in the team section. The revival of the cross-harbour swim is very meaningful because it not only reflects the remarkable results of water quality improvement in the Victoria Harbour, but also helps to promote swimming as a popular sport in Hong Kong. It contributes positively towards the construction of a quality

living circle in a greener Greater Pearl River Delta region. Besides, relaunching the cross-harbour swimming race refreshes the collective memory of many Hong Kong people. Rekindling the competitive and enterprising spirit of Hong Kong that prevailed in the old days, the race encourages the residents here to revive their faith in the future of Hong Kong. While the HKSAR government carries on with the ongoing purification of the Victoria Harbour, it should at the same time continue holding the cross-harbour swimming race and as well invite swimmers from the mainland and overseas to take part. It can be an iconic event in Hong Kong, bringing more glamour to highlight Hong Kong as an events capital.

Environmental protection awareness is now a global trend as governments around the world promulgate laws and adopt measures to protect the environment. Some waters that were heavily polluted in the past, for example, the Thames of England and the Minamata Bay of Japan, has now seen remarkable improvement in their water quality after comprehensive treatments. The Victoria Harbour of Hong Kong is a typical urban waterfront where the city and the sea adjoin. It is a place characterized by its free and open atmosphere, countless public activities, multi-functionality and richness of historical and cultural features. Improving the water quality of the harbour, restoring its former beauty,



pleasantness and vitality, is no doubt a good deed when it comes to upgrading the environmental conditions, not only to raise the quality of living of Hong Kong people but also to increase the attractiveness of Hong Kong to mainland and overseas tourists.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



多難興邦

Difficulties rejuvenate a nation.

逢周五見報

出處：左丘明《左傳·昭公四年》Zuo Qiuming, *Zuo's Commentary on the Spring and Autumn Annals*, "The Fourth Year of Duke Zhao" (Hu 1996: 1059)

引句背景：2008年是中國多災多難的一年。

剛開年，一場大雪在南中國從天而降，輸電線被壓斷，輸水管被凍裂，高速公路被凍結塞死，鐵路癱瘓，數十萬人滯留在火車站受凍挨餓；3月14日，西藏拉薩發生了嚴重的打砸搶燒；不久，奧運聖火在境外傳遞時又遭到少數人的阻礙破壞。

5月12日下午14時28分，一場震動了整個亞洲的8級大地震突如其來，城鎮變成廢墟，成千上萬鮮活的生命被吞噬……

地震發生後，溫總第一時間奔赴災區，深入餘震持續不斷的地震災區，查看災情，看望受災群眾，慰問救災人員。

5月22日上午，他又出現在綿陽長虹設立的北川中學安置點，看望師生。在一間教室裡，他用粉筆在黑板上寫下「多難興邦」四個字，他說：「對國家我們要記住四個字。我們要昂起不屈的頭顱，挺起不屈的脊梁，為了明天充滿希望地向前邁進。」

意境點評：在「多難興邦」這個言簡意賅的四字成語中，凝結了中國人無數的血淚與奮起。在這個苦難民族的歷史記憶中，關於「難」與「興」的辯證思維比比皆是。一個國家多災多難，一定條件下可以激勵人民奮發圖強，戰勝困難，使國家強盛起來。

多難興邦是一種積極面對的態度，但絕對不是無視自然規律，甚至對災難的逆來順受。如此曲解就大錯特錯了。溫家寶上文的一句話實際上是最好的註腳。



書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

博精深

林家聲藝術人生



演藝高峰 At the Height of His Career

《碧血寫春秋》〈三召〉一幕舞台劇照(1980年代後期)

A Scene from the Opera

A Chronicle Written in Blood (Late 1980s)

資料：香港文化博物館

細味巨著A-Z

逢周五見報

諾貝爾文學獎(Nobel Prize in Literature)頒發了百餘年，各位知道誰是至今年輕的得主嗎？他是英國作家吉卜林(Rudyard Kipling, 1865-1936)，當中的Rudyard讀如RUD-yud，而Kipling則讀作KIP-ling。他在1907年獲獎，當年41歲，也是首位榮獲文學諾獎的英國人。諾貝爾委員會把這項殊榮頒給他，是in consideration of the power of observation, originality of imagination, virility of ideas and remarkable talent for narration which characterize the creations of this world-famous author (為了表揚這位舉世知名的作家，作品屢屢顯示了敏銳的觀察力、獨到的想像力、構思的生命力，以及敘事的超卓才能)。

森林動物 嚴禁吃人

他曾在印度生活多年，不少作品都是以印度森林為背景的童話故事，例如今天介紹的兒童名著

The Law of the Jungle ...

《叢林奇譚》(The Jungle Book, 另譯《叢林故事》)，當中不時提及著名的The Law of the Jungle (叢林法則)。各項法則中，最有趣的大概是以下一項，因為與人類有關：The Law of the Jungle, which never orders anything without a reason, forbids every beast to eat Man except when he is killing to show his children how to kill, and then he must hunt outside the hunting grounds of his pack or tribe (「森林法則」發出任何命令都不會毫無理由。任何動物，除了向幼崽示範如何殺人外，一律不准吃人，而且必須在他群族的獵殺範圍外這麼做)。

免招復仇 慘死滅族

為甚麼呢？是否要對人類特別仁慈？非也：The real reason for this is that man-killing means, sooner or later, the arrival of white men on elephants, with guns, and hundreds of brown men with gongs and rockets and torches. Then everybody in the jungle

suffers (真正的原因在於，殺人遲早會導致白人騎象攜槍入侵，而成百上千棕色皮膚的人也會帶同銅鑼和火箭及火炬前來，這樣森林內每頭動物都會受害)。

襲擊弱者 有欠磊落

上述提及的是real reason (真正的原因)。難道有不真正的原因嗎？原來有：The reason the beasts give among themselves is that Man is the weakest and most defenseless of all living things, and it is unsportsmanlike to touch him. They say too - and it is true - that man-eaters become mangy, and lose their teeth (動物之間傳播的原因則是，人是所有生物中最脆弱最缺乏自衛能力的，因此觸碰他並不光明磊落。他們也說——而這倒是事實——吃人的動物會患疥癬，牙齒也會脫落)。

要接觸這些有趣故事，除了看書，尚可看迪士尼的改編電影呢。

余功

英語空間ABC

逢周五見報

今期想和大家談談英語可數及不可數名詞(countable and uncountable nouns)的分別。自小學學習英語以來，學生便知道一些東西或物件的名詞，絕對不會成為可數詞，例如air、water、sand和hair等，因為理論及認知上，這些概念都是不可數的。

對於一些可數的詞，加上-s成為眾數，便是指謂數樣或數件東西，例如cats and dogs，一定不是「一隻貓或狗」；除非It's raining cats and dogs outside，所指「外面大雨混亂模糊一片」，就連貓或狗都分不清了。當然，香港人常形容大雨下得像「貓狗兒的排泄物」，那是很低俗的比喻。想深一層，廣

恒河沙數也可數

東話與英語諺語在這裡不謀而合，但只是雷同，實屬巧合，是一種語言與另一種語言的方言剛巧在語義上重疊，不必在這大費周章研究。

字詞眾數 另有所指

筆者想分享的是，其實一些可數詞，即使加上-s，都並非在數量上「多一個」或「加上一個」的意思。例如affair成為affairs後，並非指「多了一件事情或事件」，而是前者專指「事件」，後者則指「事務」。

又如appointment是指「任命」，但眾數則是「設備」之意，尤指旅館或船舶的「陳設」。Arms不是指「兩條臂」，是指「武器」。Affection是「情愛」，眾數則泛指「一般感

香港大學附屬學院講師 李國樞



情」。Belonging是「屬於你的『所有』」，但眾數專指「財產」。

較少人為意的是，drawer單數是「抽屜」，但眾數則指「內褲」。所以如果說This cabinet/closet has got a lot of drawers,容易令人誤會閣下很開放，連內褲都要如數家珍。

學習英語 需多感受

即使不可數的air、water、sand和hair等，其實在英語的詞彙裡都有眾數存在，所指為「裝腔作勢」airs、「溫泉或洪水」waters、「沙漠」sands和「體毛」hairs。同學不要墨守成規，以為無限量或不可數便沒有-s。

學英語真要多讀、多看、多感受，因為以英語為母語的人就是「感受」到字面限制會令可指謂的概念大減，於是在不可數詞語上加變通，加入-s，使詞義更靈活、變化多，亦更貼切。至於是否用得準確，便要靠「多讀、多看」來定奪客觀的語法真諦。

中文視野

逢周五見報

從平凡中看出不平凡

香港浸會大學國際學院講師 曾智聰
Email: cie@hkbu.edu.hk



在文學創作課中，同學時常為找尋寫作題材而煩惱。他們大多不是沒有東西想寫，反而是千頭萬緒，不知從何說起。遇到這種情況，我往往會教他們先不要三心兩意，嘗試選定身邊一件事物，反覆察看，深入了解，再試試將自己想說的話或想抒的情與事物連繫起來，這樣就能做到「詠物抒情」。

這種詠物抒情的寫作技巧，不但要求作者對事物有表面的認識，更要看透其底蘊，嘗試從平凡中看出不平凡。這不但是歷來文學家常用的技巧，近年流行歌曲的填詞人亦喜愛以這種手法填詞，以下兩首流行歌就是當中的代表作。

細嚼苦瓜 學懂忍耐

由黃偉文填詞，陳奕迅主唱的《苦瓜》是近期的大熱作品。苦瓜，作為一種食物，因為味道苦澀而非人人愛吃。但是，填詞人卻從另一角度理解苦瓜。他認為苦瓜入口雖苦，但卻有一種苦盡甘來的獨特味道，這種「After Taste」並非人人都懂得欣賞的。填詞人把這吃吃苦瓜的經驗連繫至人生道理，將苦瓜的苦比作人生路上遇到的困難和挫折；而苦後甘甜的滋味，就好像我們解決困擾後所得到的寶貴人生經驗：「就像你當日痛心/她回絕一番美意/怎發現

你從情劫亦能學懂開解與寬恕/也像我很糾結的公事/此際回頭看/原來並沒有事」。懂得忍耐，先苦後甜，從吃苦中學習忍耐和自我排解，這正是填詞人想表達的主題：「真想不到當初我們也討厭吃苦瓜/今天竟吃得那睿智愈來愈記掛/開始時捱一些苦/栽種絕處的花/幸得艱辛的引路甜蜜不致太寡」。

習韻律泳 悟相處之道

黃偉文是現今香港著名填詞人。他所填的歌詞廣受歡迎，是因為他掌握到詠物抒情技巧的要點，對事物觀察入微，能從平凡中看出不平凡。而除了「苦瓜」一詞外，他為何韻詩所寫的《韻律泳》也是詠物抒情的佳作，借韻律泳道出戀人的相處之道。

韻律泳最講求合拍，歌詞開宗明義說：「若你下去/讓我亦跳下去/冷水暖水無一點畏懼/至少最終曾出生也入死都一對/我要用兩個身體編一種韻律給世界讚許/動態靜態/絕對合拍/為愛得悲觀者表現創舉」。填詞人通過韻律泳講求合拍的特點，說明戀人相愛要有默契，步伐一致才能維持長久關係，歌詞中反覆誦唱這主題：「同一刻舉了手/同一刻踢着腿/泥沼裡暴潮裡/仍共你形影不分一對/眼裡有彼此韻律也不需/憑一個默契/陪着你舞翩



苦瓜入口雖苦，卻擁有一種苦盡甘來的獨特味道。 資料圖片

翩跳下去」。除了默契之外，填詞人亦巧妙地以運動員練習韻律泳的艱苦，比喻戀人在戀愛路上的波折，帶出戀人為愛犧牲的精神：「要配合你再辛苦/辛苦比快樂/都算太渺小/在訓練裡/讓我學會/為對方的偏差值得折騰」。這種借物抒情、以小見大的技巧是打開話題匣子的好方法。同學只要細心觀察事物每一個細節，深入了解箇中特點，自能「從平凡中看出不平凡」。